

как технический перевод характеризуется иной стилистикой и иными правилами сочетаемости.

Нередко возникают трудности при переводе тех или иных терминов, слов или словосочетаний, поскольку мир стремительно развивается, многие термины появились в русском языке не так давно, или же термин был заимствован из английского языка, но не наше точного отражения в русскоязычной среде, или же вовсе был неправильно интерпретирован и ассимилирован.

Как показывает практика, наибольшую трудность вызывают перевод терминологических словосочетаний, которые состоят из двух или более слов. Перевод отдельно взятых слов, используемых для обозначения отдельных понятий, не вызывает трудностей, поскольку частотность их употребления достаточно высока, но при сочетании с другими словами или терминами, коннотативный аспект может кардинально меняться, что приводит к неоднозначному переводу и путанице понятий [2].

Литература

1. Коняева Л.А. О некоторых трудностях научно-технического перевода. Перевод и сопоставительная лингвистика. – 2015. – № 11. – С. 50 –54.

2. Ордян Л. А. Типичные проблемы и особенности перевода научного текста // Молодой ученый. – 2018. – №48. – С. 423–426. – URL <https://moluch.ru/archive/234/54398/> (дата обращения: 08.01.2020).

УДК 811.111'25:378.147.091.3:62

Профессионально - ориентированное обучение устному переводу

Турченко М.Э.

ГУО «Академия последипломного образования»

Аннотация:

Доклад посвящен вопросам профессионально - ориентированного обучения устному переводу. В докладе раскрыты основные методы обучения устному переводу: репродуктивные, поисковые, перцептивные и логические.

Текст доклада:

В 21 веке устный последовательный перевод является самым востребованным видом перевода. Без профессиональной подготовки специалиста невозможно передать смысл высказывания адекватным способом, учитывая все тонкости языка.

При обучении устному последовательному переводу наиболее эффективными методами являются: репродуктивные методы, поисковые методы, перцептивные методы, логические методы.

Репродуктивные методы, а именно ролевая игра. В основе ролевой игры лежит взаимодействие студентов в соответствии с распределенными между ними ролями. Суть репродуктивного метода состоит в том, что студенты на практике применяют полученные знания. Освоение этих знаний происходит за счет многократного повторения. При использовании репродуктивного метода на практике происходит развитие творческих способностей студентов.

Для использования поисковых методов при обучении устному переводу преподаватель может построить работу со студентами на занятии следующим образом: студенты просматривают текст с целью понять содержание текста. Затем приступают к переводу текста с листа под руководством преподавателя. Во время работы над текстом разбираются грамматические и лексические явления, а также адекватные способы их перевода. Работая над текстом, студенты учатся определять тему текста по ключевым словам и словосочетаниям, осваивают приемы компрессии текста. Использование поискового метода при обучении устному последовательному переводу учит студентов извлекать, обобщать и анализировать информацию.

К перцептивным методам обучения устному переводу можно отнести видеурок. На занятиях с использованием видеоматериала отрабатываются навыки устного перевода. После просмотра небольшой части текста студенты осуществляют ее перевод. На занятии студенты вместе с преподавателем обсуждают и анализируют ошибки, происходит коррекция перевода. Таким образом, каждый студент может попробовать себя в роли устного переводчика, понять и оценить все плюсы и минусы данной профессии. Следует отметить, что преподавателю следует подбирать видеоматериалы на профессиональную тематику. Во время просмотра видеofilmов студенты учатся быстро переключаться с языка на язык, тренируют память и внимание, работают с лексикой.

К логическим методам относятся языковые упражнения предпереводческого и переводческого характера. Можно привести следующие примеры предпереводческих заданий: сопоставить оригинал и перевод, выделить и классифицировать переводческие трансформации, определить какие переводческие трансформации были использованы при переводе, упражнения на преодоление переводческих трудностей, анализ переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию оригинального текста и текста перевода.

К логическим методам можно также отнести метод «кейс-стади». Использование данного метода на занятиях по устному переводу помогает овладеть практическим переводческим опытом. Метод «кейс-стади» - это сочетание теории и практики. Например, метод «кейс-стади» хорошо сочетается с ролевой игрой, после того как студенты разыграли ту или иную ситуацию происходит анализ ошибок студентов, делаются соответствующие выводы. Можно использовать этот метод после перевода видеоматериала. Студенты, после выполнения перевода, обсуждают и анализируют свои ошибки и выполняют анализ конкретной ситуации.

Важно, в процессе обучения ставить студентов в реальные переводческие условия. При обучении устному переводу необходимо развивать умения восприятия иноязычной речи на слух, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения, развивать оперативную и долговременную память. При обучении устному переводу ставятся различные цели, но главной целью является развитие и формирование соответствующих умений и навыков, необходимых для профессионального осуществления устного перевода. В процессе перевода студенты постепенно овладевают навыками трансформации, переключения и девербализации (интерпретации) и важную роль в формировании этих навыков играют специально подобранные методы обучения устному переводу.

Литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. / И.С.Алексеева.– СПб.: Филологический факультет СПбГУ: М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С.Бархударова.– М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
3. Lefevere, A. Translational practice and the circulation of cultural capital: Some aeneids in English//Constructing cultures. Essays on literary translation /Ed. S. Bassnett. / A.Lefevere. – London: The Cromwell Press, 1998. – P. 55-62.

УДК 811.111'233:378.147.091.3:62

Обучение говорению с использованием проблемных культуроведческих заданий в техническом вузе

Чуприна Е.В., Лукашевич К.К.
Белорусский национальный технический университет